

# 隐喻理论在课文教学中的运用\*

陈 清

(湖南第一师范学院 外语系, 湖南 长沙 410205)

**【摘要】**《一个推销员的生活》讲述了一个身体残疾、但面对困难却从不放弃的推销员的故事。本文尝试用隐喻理论等相关理论引导学生从文章的词、句、段、篇对文章进行赏析,从而能让学生更深刻地了解文章的主题思想。

**【关键词】**隐喻理论;概念整合理论;相似性理论

**【中图分类号】**H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0149-04

## 一 引言

有理据的东西学起来比没有理据的要容易一些,有理据的知识记忆与使用起来也要比没有理据的要容易一些。<sup>[1]</sup>Cater认为学习一门语言涉及理解该语言中的某些东西,而这些东西必须明确地教授。<sup>[2]</sup>Csabi也表达同样的看法,认为有意识的概念联系有助于学习者有效地理解和使用目标语。<sup>[3]</sup>事实上,当学习者了解了语言的工作方式,他们就会开始建构或重新建构他们个人关于所学语言的各种假设。

《一个推销员的生活》(A Life of a Salesman)<sup>[4]</sup>描述了主人公波特生活中有代表性的一天,这一天也是他整个人生的一个缩影。波特是一个挨家挨户上门推销的推销员,一出生就是一个严重残疾的人:走路摇摇晃晃、右手严重扭曲、说话困难且慢、收入完全靠推销的佣金、因治病卖掉了房子。即使是这样,他永远对生活、对未来充满希望。本文作者没有直接写主人公的工作与生活是多么艰难,如果学习者不从认知的角度去学习本课文,那么就不能更好的挖掘出本文的主题思想,也就不能很好地掌握课文。

基于此,本文试图将隐喻理论和与隐喻理论相关的代表性很强的理论来指导教学,使得语言学研究中的前沿理论能较快地应用到教学实践中去,也意在培养学习者的认知思维能力。

## 二 隐喻理论及其相关理论在教学中的运用

认知语言学是一门坚持体验哲学观,以身体经验和认知为出发点,以意义研究为中心,旨在通过认知方式和知识结构等,对语言事实背后的认知规律做出统一解释的、新兴的、跨领域的学科。它主要是从语言的角度来研究人脑中的概念内容,或根据语言分析来推测人思维中概念内容的特点。认知语言学是以语义为中心的语言学,认为词法、句法不是自主的,是受功能、语义和语用因素支配和

制约的。语义是概念化的,是人们关于世界的经验和认识事物的反映,是与人认识事物的方式和规律相吻合的。认知语言学比较重要的理论有隐喻理论、概念整合理论、相似性理论等。这三种理论在本课文中比较突显,并能帮助学习者更好理解文章主题思想和相关的语言表达。

### (一) 隐喻理论

认知语言学认为,语言与思维的基本方式之一是隐喻,而隐喻又深深地植根于语言所负载的文化之中。因此,概念隐喻意识的培养也是实现语言、文化与思维三位一体同时发展的必要途径。它能够加深对惯用语的理解与记忆,提高语言理解能力,通过细节分析增强语言的文化意识,增强对多义性的理解能力以及思维能力。

#### 1. 战争概念隐喻的使用

概念隐喻可以从三个方面培养学习者的思维能力。一是概念隐喻指我们的概念系统中存在一个隐喻结构,这个结构潜在地影响着我们的思维方式;二是学习者逐渐掌握这样的概念隐喻的过程也是一个学会抽象思维的过程,一个发现事物之间的相似性的过程,一个建立概念结构或概念域的过程;三是由于隐喻具有深厚的民族文化特性,学习者理解隐喻的过程也是逐渐扩展观察问题和思考问题的视角、促使思维逐渐理性化的过程。

人类有关战争的概念隐喻由来已久,从原始社会的部落战争到现代社会的国家战争,人类社会的发展一直与战争相伴,由此与战争相联系的概念隐喻成为人类生活与思维的重要组成部分。<sup>[5]</sup>所有的战争概念都与原始的战争场面相联系,即战争为军事双方的对峙、厮杀、最终一方战胜和征服另一方。但这一概念早已不再局限于传统意义上那种单纯的战争概念,已被引申到人类生活的各个层

收稿日期:2011-10-09

\*基金项目:教育部2012年人文社科研究项目“隐喻能力内涵结构研究与英语专业学生隐喻能力培养”(编号:12YJA740006);

湖南省2010年高等学校教学改革项目“基于隐喻能力培养的《综合英语》课程教学改革研究与实践(编号:2010[447])”。

作者简介:陈 清(1966- ),女,湖南安仁人,副教授,研究方向:认知语言学,学习理论。

面,如政治、经济、宗教、文化及科学技术等,由此成为人类活动中的一种定型思维模式。<sup>[6]</sup>

在《一个推销员的生活》中,文章共四部分,

在第一部分以“战争”的概念隐喻贯穿始终,其语言表达形式也均与描绘战争的语言形式有关。

如表1:

表1 “战争”概念隐喻的运用

词	句	语
surrender	Some days, he feels like surrendering.	有时,他真想放手不干了。
challenge	But his dead mother's challenge echoes in his soul.	可在其内心深处,一直回响着已故老母的激励。
struggle	All his life he's struggled to prove them wrong.	他一生都在拼命去证明他们错了。
battle field, fight	He takes the first unsteady steps on a journey to Portland's streets, the battlefield where he fights alone for his independence and dignity.	他摇摇晃晃迈出了去波特兰大街的头几步,波特兰大街是他为独立与尊严而孤身搏杀的战场。
enemies, gaining on	And his enemies—a crippled body that betrays him and a changing world that no longer needs him—are gaining on him.	他的敌人—辜负他的残疾的身体和一个不再需要他的变化着的世界—正一步一步把他逼向绝境。
weapons	With trembling hands he assembles his weapons: dark slacks, blue shirt……	他用颤抖的双手收拾行装:深色宽松裤,蓝衬衣……

身体的残疾让他想放弃不干,就像向生活“投降”,妈妈激励的话语成了“挑战”,拼命工作就像战场上的拼命“搏杀”,推销产品的几个街区成了“战场”,他在那里为独立与尊严“孤军奋战”,残疾身体和变化着的世界就是步步紧逼的“敌人”,穿戴整齐是他接近客户的“武器”。这些战争概念让读者通过感受战争的残酷来感受主人公波特生活中的残酷,同时也让我们感受到了主人公为独立与尊严而战的英雄豪迈气概。这一段其实是后三段的一个总体描写。

以上英语例句中所有表示战争概念的隐喻,有的在译成汉语后概念发生了质的变化。英语的surrender, challenge, weapons等隐喻在某种程度上可

以译作“放弃”、“激励”和“行装”。这与英汉更深层次的文化有关,我们在此不作探讨。

2. 拟人隐喻的使用

Lakoff & Johnson(1980)的概念隐喻理论认为,隐喻是一种普遍的思维方式,而拟人也是一种隐喻。<sup>[7]</sup>拟人隐喻思维很好地解释了拟人作为一种语言现象普遍存在的原因。拟人隐喻两域之间的映射往往是将人的各种属性(动机、特性、活动)等等映射到客体上,使之人格化。因此,拟人隐喻表现为赋予各种“物”以人的言行和思想情感,借以表达作者的思想情感。与隐喻一样,拟人已超越了词汇、句子层面的修饰功能,成为人类认知世界的工具,在重塑人类经验重构社会现实过程中起着重要作用。表2为课文中的拟人隐喻。

表2 拟人隐喻的运用

词	句	义
betray	A crippled body that betrays him.	辜负他的残疾的身体。
kick up	A fall wind has kicked up.	秋风骤起,冷飕飕的。
visitors	Headaches are constant visitors	头疼也是习以为常的事。
lash	The wind lashes his house.	呼啸的大风猛烈地冲击着他的房子。
pound	The rain pounds the street.	大雨击打着屋外的街面。

Betray体现了人的背信弃义,kick up体现了人故意用脚踢起来表达某一情感,constant visitor为非善意的来客,lash、pound是人发泄某种情感时的猛烈动作。因为残疾身体他耗费在路上的时间要很长,因为头疼,他要忍受身体与心理的双重打击,而对于一个严重残疾的人来说,大风、大雨都是他的拦路虎,都是对他严峻的考验。这些拟人隐喻都围

绕一个中心即身体和大自然的困难就像和波特的敌人一样故意设置障碍,让他的推销工作乃至生活变得更加艰难。

(二) 概念整合理论

有时隐喻的源域与目标域之间的本体和喻体并不是对等的,这就会造成隐喻映射的不对称性,如,He smells blood这句话,用隐喻理论的“隐喻是跨

概念域的映射”观点来分析是行不通的。这时,教师如果能从概念整合的角度进行分析,让学习者了解语言的工作方式,这将有助于学习者对知识的理解和记忆,更能培养学习者的发散思维乃至创新思维。

概念整合就是把来自不同认知域的框架结合起来的一系列认知活动。人们在进行思考、交谈过程中,要不断理解或行动,会不断构建一些概念包,存储于虚拟的心理空间里。交谈中会不断建立新的心理空间,每个心理空间只是一个临时结构。它的存在依赖于某个或某些特定的或相关的更广泛、更固定的知识结构。概念整合空间模式既重视语境的作用,又能从简单的空间结构揭示意义构建过程的动态性,阐释了语言意义动态生成的空间机理,对动态的、随机的、模糊的思维认知活动都具有说服力和解释力,可以用来解释多种语言现象。如:

a) His mind was trapped in a body that didn't work.

(他由于身体不能正常运行而使脑子不能充分发挥其功能。)

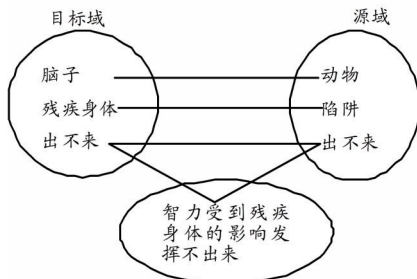


图1 整合空间示意图

从原域到目标域的对应关系是,“脑子”对应于“动物”,是实体,但事实上“脑子”在这句话中,已由实体转化为抽象的概念“智力”,这个概念是经过概念整合后产生的意义,即“智力因身体残疾发挥不出来”的意义,这种意义是整合生成的新创结构所表达的新创意。

b) He would sell his pledge. (他将产品保证作为卖点。)

在这个句子中, sell product 与 explain pledge 是有联系的,是整体与部分的关系,也可以说是目的与手段的关系。即“宣传产品有保证”(部分,手段)——“售出产品”(整体)。

他们整合后产生的新意义是“通过宣传产品有保证这一点来卖出产品。”

c) He smells blood. (他感觉到有商机。)

这句话中带有文化意义。自然界有些动物对

血腥味比较敏感,能在很远的地方都能嗅到。如鲨鱼的嗅觉非常灵敏,它可以分辨出水中一百亿分之一的味道,在几公里之外它就能闻到血腥味,这样很容易袭击海中受伤的动物。在这句话中,是一个典型的关系压缩,即原因与结果的关系,这里压缩了结果。

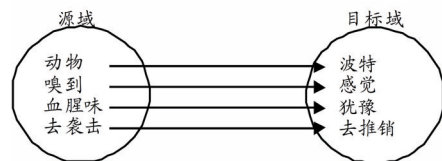


图2 因果关系压缩图

波特只从对方“Hmm”这个微弱的信息中感觉到了对方的犹豫心理,迅速做出反应:他很快记起了客户上次的订货并进行劝说,最终推销成功。

### (三) 相似性理论

束定芳(2000:15)指出,隐喻有两个类别,一是以源域与目标域之间的原有相似性为隐喻基础,二是以施喻者新发现的或刻意想象出来的相似性为基础。相似性在隐喻构建中具有不可或缺的作用,若没有源域与目标域之间的相似性,任何隐喻均是无本之木<sup>[8]</sup>。语言相似性是指语言符号在语音、语形或结构上与其所指之间存在相似的现象,是指语言形式与经验方式、认知规律、概念结构之间的对应关系。语言的形式与意义之间的关系,就像印章会留下印记,身体要投下身影一样,不可避免地具有语言相似性。

在第三部分主要讲述主人公波特白天挨家挨户推销的过程。这个部分共有36个自然段,句子和段落短,甚至一个单词就是一个段落。其实作者这样排版是有用意的,是为了表现一系列快速进行的行为。这符合相似性理论。如:

“Hello.”

“No, thank you, I'm just preparing to leave.”

Poter nods.

“May I come back later?” he asks.

“No,” says the woman.

She shuts the door.

Poter's eyes reveal nothing.

He moves to the next house.

The door opens.

Then closes

He makes his way down the street.

“I don't want to try it.”

“Maybe next time”.

“I'm sorry. I'm on the phone right now”.



“No”。

“开门”、“关门”这两个简短的动作,表明很多顾客甚至没有给他说话的机会,“No”、“No”既表达了客户拒绝干脆,也表明客户不想多讲一句话甚至讨厌的情绪。语言的简短形式表明了波特推销商品时频遭拒绝的一个现实,形式与意义一致。尽管如此,作者还在两处提到了主人公波特表情没有丝毫改变,尽管频遭拒绝,但他还是相信还有下一家。这也从另一个侧面反映了主人公在经历了六十多年的风风雨雨,六十多年的被生活、工作、社会拒绝后,已经习惯了被拒绝,但却仍然有永不放弃的坚强信念。

### 三 结论

#### 注释及参考文献:

- [1]刘正光.认知语言学的语言观与外语教学的基本原则[J].外语研究.2010,1.
- [2]Cater,R.Language awareness and language learning[C].M.Hoey.Data,Description,Discourse.London:Harper Collins Publishers:1993:139-150.
- [3]Cs  bi,S.A cognitive linguistic view of polysemy in English and its implications for teaching[C].M.Archard & S.Niemeier.Cognitive Linguistics,Second Language Acquisition,and Foreign Language Teaching.Berlin/New York:Mouton de Gruyter.2004.
- [4]李荫华.College English Integrated Course 3[M].上海:上海外语教育出版社.2002:223-228.
- [5]Daniel Rigney.The Metaphorical Society: An Introduction to Social Theory[M].Rowman and Littlefield Publishers.INC.Maryland.2001.
- [6]苏立昌 常洪岭.从“战争”概念隐喻看文化因素对语言的影响[J].天津外国语学院学报,2007,1.
- [7]Lakoff,G.& M.Johnson.Metaphors We Live By[M].Chicago:The University of Chicago Press.1980.
- [8]束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

隐喻理论、概念整合理论、相似性理论对培养语言意识进而全面培养语言、文化和思维能力具有直接的指导意义。本文给我们的启示是:当学习者知道了语言的运行方式、意义的生成方式、语言与文化以及与认知的联系,他们就会从不同的角度更深刻地理解语言学习内容;学习者在语言学习过程中如果能思考意义与意义之间、形式与意义之间的联系,一定能加深记忆,促进学习;当外语学习者能够理解各种形式(包括语法结构、惯用语等)的语义理据时,他们就会享受外语学习的乐趣,他们会自己去发现规律,还可能产生不断建立假设与验证假设的动力和兴趣,从而不断提高认知能力,增强学习动机。

## Application of Metaphor Theory to Texts' Teaching

CHEN Qing

(Foreign Language Department, Hunan First Normal University, Changsha, Hunan 410205)

**Abstract:** 《A Life of a Salesman》tells about a disabled salesman who never gives up when facing difficulties. The essay tries to lead the students to appreciate the article from the aspects of word, sentence, paragraph and text with the help of metaphor theory and other relative theories, so the students will have a better understanding of the theme thoughts.

**Key words:** Metaphor Theory; Conceptual Blending Theory; Similarity Theory

(责任编辑:胡金频)